

N° 61
Mars
Avril
2018

Γεια σας

Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



www.creteterrederencontres.info
34, rue des Mares Yvon
91700 Ste Geneviève des Bois
Tél: 01 60 16 91 47
mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT
N. BOURRIER
J.P BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
C. DAVID
S. LEBLANC

Maquette :

J. CHAZEAU
C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU



La plage de Koufalas (Apokoronas)

SOMMAIRE

- Edito: 1998-2008: vingt ans déjà! p.1
- La naissance d'Athéna p.3
- Frangokastello p.7
- Preveli et les monastères de Crète p.9
- Réthymnon p.11
- Voïla p.13
- Brèves de Crète et autour de la Crète p.15
- Activités de l'association p.17

1998-2018: vingt ans déjà!

Il ne faut pas se le cacher, l'évènement marquant de 1998 pour les français est la victoire de la France à la coupe du monde de football. Nous dirons modestement que pour un cercle restreint d'initiés inclus dans la vingtaine de millions de personnes qui participent à la vie associative du pays, c'est aussi la naissance de « Crète Terre de Rencontres », une des trois associations françaises tournées vers l'île de Minos.

Déjà vingt ans donc que, dans une autonomie complète, basée sur un bénévolat qui semble parfois suranné, l'association parle de la Crète et en fait la promotion lors des différentes manifestations auxquelles elle participe et aussi dans sa revue, d'abord baptisée « bulletin de l'association » puis « Γειά σας ».

A cette occasion, on pourrait se lancer dans une longue énumération de tout ce qui a été accompli, mais il est bien plus enthousiasmant

1998-2018 είκοσι χρόνια ήδη!

Δεν το κρύβουμε, το αξιοσημείωτο γεγονός του 1998 για τους Γάλλους είναι η νίκη της Γαλλίας στο κύπελλο ποδοσφαίρου. Με μετριοφροσύνη όμως θα πούμε ότι για έναν περιορισμένο κύκλο μνημένων 20 εκατομμυρίων ανθρώπων που συμμετέχουν στους συλλόγους της χώρας, είναι επίσης και η δημιουργία του «Crète terre de rencontres», ενός από τους τρεις συλλόγους που στρέφονται προς το νησί του Μίνωα.

Ήδη λοιπόν είκοσι χρόνια που, με πλήρη αυτονομία, βασισμένος σε έναν εθελοντισμό που φαίνεται καμιά φορά ξεπερασμένος, ο σύλλογος μιλάει για την Κρήτη και την προβάλλει, αφενός με τις διάφορες εκδηλώσεις στις οποίες συμμετέχει, αφετέρου με το περιοδικό αρχικά βαφτισμένο «Bulletin de l'Association» και έπειτα «Γειά σας».

Με την ευκαιρία αυτή, θα μπορούσαμε να κάνουμε μία εκτενή απαρίθμηση όλων όσων έχουν ως τώρα υλοποιηθεί, ωστόσο αυτό που μας

d'envisager les projets plutôt que de s'auto-congratuler en ressassant les réalisations. On pourrait aussi dresser la liste nominative de tous ceux qui, à un moment ou à un autre, ont, avec dévouement, contribué à l'association. Elle ne serait jamais exhaustive et ce serait donc la meilleure façon de faire des mécontents ou des aigris parce qu'ils auraient été oubliés. Alors, massivement, un grand merci à tous ceux qui ont consacré un peu ou parfois beaucoup de leur temps, avec passion, enthousiasme et bonne humeur, en Crète ou en France pour faire en sorte que des initiatives voient le jour et aillent jusqu'à leur terme au cours de ces vingt premières années.

Comme d'habitude, le bilan annuel de l'association a été effectué au cours de son assemblée générale dont vous trouverez le compte rendu à la fin de ce numéro dans la rubrique «Les activités de l'association». Les projets qui avaient été initiés voient peu à peu leur concrétisation. Le but de l'association est de faire connaître la Crète à travers toutes ses spécificités, alors les poteries de Margaritès et les savons à l'huile d'olive vont donc s'ajouter aux vins de Peza, aux poteries de Thrapzano, au miel, aux herbes aromatiques et à l'huile d'olive que «Crète terre de rencontres» présente depuis longtemps. La conférence «A la découverte de la Crète d'hier et d'aujourd'hui», déjà effectuée à cinq reprises, reprend du service face à une nouvelle promotion d'élèves du BTS tourisme du lycée Jeanne d'Arc d'Aulnoye Aymeries, en attendant d'autres occasions. Les 14 et 15 avril les aulnoisiers pourront à nouveau retrouver le stand «des crétois», comme ils disent, au cours de la 18ème édition du salon des saveurs et du tourisme en Avesnois que les bénévoles du syndicat d'initiative de la ville concoctent avec acharnement et passion. Après l'été les activités se regrouperont plutôt en région parisienne. Suite à une sollicitation de l'association génovéfaine «Le conseil des sages», le régime crétois sera évoqué au cours d'une manifestation consacrée à l'alimentation, courant octobre. En décembre enfin, aura lieu une première participation à un marché de Noël, avec une nouvelle présentation des produits de Crète.

Et, si on se projette, en 2019 l'association devrait organiser un nouveau voyage pour les adhérents qui le désirent et une grande soirée crétoise pour marquer ces vingt premières années.

Quand on évoque vingt ans, on pense plutôt à la jeunesse mais pour une association c'est déjà un certain âge, alors on peut peut-être s'inspirer d'un certain Jean-François Collin d'Harleville (1): «Laissons le passé, voyons le présent et surtout l'avenir.»

J. Chazeau

1. Jean-François Collin d'Harleville (1755-1806): Poète, dramaturge, membre de l'académie française. son chef-d'œuvre est le Vieux Célibataire .

ενθουσιάζει περισσότερο είναι να σχεδιάζουμε το μέλλον, παρά να αυτο-αποδίδουμε συγχαρητήρια, αναμασώντας ό,τι έχει ήδη επιτευχθεί. Θα μπορούσαμε επίσης να συντάξουμε έναν ονομαστικό κατάλογο όλων αυτών που, σε κάποια στιγμή, με αφοσίωση συνέβαλαν στο έργο του συλλόγου. Δεν θα ήταν όμως εξονυχιστικός, με αποτέλεσμα να δυσαρεστήσουμε και να πικράνουμε όσους θα είχαν παραλειφθεί. Εκφράζουμε λοιπόν ένα μεγάλο συλλογικό ευχαριστώ σε όλους αυτούς που με πάθος, ενθουσιασμό και καλή διάθεση, στην Κρήτη ή στην Γαλλία, αφιέρωσαν λίγο ή καμιά φορά πολύ χρόνο, ώστε οι πρωτοβουλίες να πάρουν σώμα και να ολοκληρωθούν κατά την διάρκεια αυτών των είκοσι πρώτων χρόνων.

Ως συνήθως, ο ενιαίος απολογισμός του συλλόγου έγινε κατά την Γενική Συνέλευση, της οποίας θα βρείτε τα πρακτικά στο τέλος του τεύχους, στην στήλη “οι δραστηριότητες του συλλόγου”. Τα προταθέντα σχέδια σιγά-σιγά συγκεκριμενοποιούνται. Σκοπός μας είναι να γίνει γνωστή η Κρήτη με όλες της τις ιδιαιτερότητες, γι'αυτό τα κεραμικά του χωριού Margaritès και τα σαπούνια ελαιόλαδου θα προστεθούν στα κρασιά Πεζών, στα κεραμικά Θράψανου, στο μέλι, στα αρωματικά βότανα και στο ελαιόλαδο που ο σύλλογος προβάλλει εδώ και καιρό. Η διάλεξη “Για μια ανακάλυψη της Κρήτης του χτες και του σήμερα” που έχει ήδη δοθεί πέντε φορές, ξαναβρίσκει την λειτουργικότητά της με τους μαθητές του BTS τουρισμού του Λυκείου Jeanne d'Arc στο Aulnoye Aymeries. Και αναμένουμε νέες ευκαιρίες. Στις 14 και 15 Απριλίου οι κάτοικοι του Aulnoye θα ξαναβρούν το περίπτερο των “Κρητικών”, όπως λένε, κατά την 18η έκθεση των “Γεύσεων και του Τουρισμού” στο Avesnois, το οποίο στήνουν με πείσμα και ενθουσιασμό οι εθελοντές του τουριστικού οργανισμού. Μετά το καλοκαίρι, οι δραστηριότητες θα συγκεντρωθούν στην περιοχή του Παρισιού. Κατόπιν αιτήματος του συλλόγου της Sainte-Geneviève-des-bois “le conseil des sages”, θα γίνει αναφορά στην κρητική διαίτα σε μια εκδήλωση αφιερωμένη στην διατροφή κατά την διάρκεια του Οκτωβρίου. Τέλος τον Δεκέμβριο, για πρώτη φορά θα έχουμε συμμετοχή στην Χριστουγεννιάτικη αγορά, με μία ακόμη παρουσίαση των κρητικών προϊόντων.

Και αν θέλουμε να συνεχίσουμε τα σχέδιά μας, το 2019, ο σύλλογος θα οργανώσει ένα ταξίδι για όσους συνδρομητές επιθυμούν και μία μεγάλη βραδιά για αυτά τα είκοσι πρώτα χρόνια της.

Όταν γίνεται λόγος για τα είκοσι χρόνια, το μυαλό μας πάει στους νέους, αλλά για ένα σύλλογο, σημαίνει μια ορισμένη ηλικία, μπορούμε λοιπόν να εμπιστούμε από κάποιον Jean-François Collin d'Harleville (1) : «ας αφήσουμε το παρελθόν, ας δούμε το παρόν και προπαντός το μέλλον”.

Δ.Μ

1. Jean-François Collin d'Harleville (1755-1806), ποιητής, δραματουργός, μέλος της Γαλλικής Ακαδημίας, το αριστούργημά του είναι “ο γέρος εργένης”.

Comme de nombreuses divinités du panthéon antique, Athéna trouve ses origines lointaines sur le sol de Crète. C'est ce que nous explique Nikos Psilakis dans ce nouvel extrait de son ouvrage sur la mythologie en Crète. Il nous y narre bien sûr la naissance atypique d'Athéna quelque peu modifiée dans la version crétoise et la ruse du roi des dieux, Zeus son père, pour échapper à la terrible malédiction qui a frappé Ouranos puis Kronos. Mais il révèle aussi les racines du mythe qui sont attestées sur les tablettes de Knossos. Enfin lors une analyse plus approfondie, on pénètre dans les arcanes du personnage d'Athéna intimement liée aux serpents et aux fleuves Triton.



La naissance d'Athéna en Crète

Traduction Claire Chazeau

Η γέννηση της Αθηνάς στην Κρήτη

(Η Πότνια Αθάνα της Κνωσού)

Nikos Psilakis



Naissance d'Athéna – Fronton est du Parthénon Athènes. Au centre Zeus assis, à côté Athéna armée qui vient de sortir du crâne de son père

« LA MYTHOLOGIE dit aussi que Minerve naquit de Jupiter dans l'île de Crète à la source du fleuve Triton, d'où lui est venu le surnom de Tritogène ». (Diodore de Sicile 5,72)

Il se peut qu'Athéna fût l'objet d'un culte particulier dans la cité qui prit son nom, cependant une autre cité a l'honneur de s'enorgueillir des liens les plus anciens avec elle : Knossos. En Crète la déesse de l'intelligence et de la pensée pratique fut honorée au moins depuis le XIVème siècle av. J.C. C'était Athéna Potnia (la maîtresse). Les habitants de Knossos à cette époque faisaient des offrandes aux figures divines qui constituèrent ultérieurement le panthéon grec. Sur la même tablette, (KN V 52), qui mentionne le nom d'Athéna, sont également cités les noms de Poséidon, d'Apollon (appelé Paiaon), et de Enyalios (Arès le belliqueux), plus tard assistant du dieu de la mer

Bien avant le déchiffrement des tablettes de l'écriture linéaire B, quelques chercheurs parlaient de l'origine crétoise des éléments qui composent le mythe d'Athéna, comme son lien avec l'ophiomorphe Erychtonios (ressemblant à un serpent). Le déchiffrement des tablettes accumula les preuves.

Après avoir réussi à s'emparer du pouvoir de son père Kronos, après un rude combat, Zeus songea à se délivrer de la malédiction ancestrale, cette fatalité qui voulait donc que le fils chasse son père du trône divin. Ouranos fut vaincu par son fils Cronos, et lui, à son tour chassé par son propre fils, Zeus. Alors, celui-ci s'unit à Métis, la personnification de la

" Μυθολογοῦσι δέ καί τήν Ἀθηνᾶν κατά τήν Κρήτην ἐκ τοῦ ἑστέοντος τῆς πηγῆς τοῦ Τρίτωνος ποταμοῦ γεννηθῆναι ." (Διόδωρος Σικελιώτης 5,72)

Η Αθηνά μπορεί να είναι η θεά εκείνη που λατρεύτηκε με ιδιαίτερο τρόπο στην πόλη που πήρε τ'όνομα της, μια άλλη πόλη όμως έχει την τιμή να περηφανεύεται για την αρχαιότερη αναφορά της: Η Κνωσός. Στην Κρήτη η θεά της ευφύιας και της πρακτικής σκέψης λατρευόταν τουλάχιστον από τον 14ο αιώνα π.Χ. Ήταν η Πότνια Αθάνα... Οι Κνωσίοι εκείνου του καιρού έκαναν προσφορές στις θεϊκές μορφές που συγκρότησαν στα μεταγενέστερα χρόνια το ελληνικό πάνθεον. Στην ίδια πινακίδα (KN V 52) που αναφέρεται το όνομα της Αθηνάς αναφέρονται και τα ονόματα του Ποσειδώνα, του Απόλλωνα (ονομάζεται Παιάων) και του Ενυάλιου, κατοπινού παρέδρου του θαλασσινού θεού.

Πολύ πριν από την ανάγνωση των πινακίδων της Γραμμικής Β Γραφής, μερικοί μελετητές μιλούσαν για την κρητική καταγωγή στοιχείων που συνθέτουν το μύθο της Αθηνάς, όπως είναι η σχέση της με τον φιδόμορφο Ερυχθόνιο. Η ανάγνωση των πινακίδων πολλαπλασιάζει τις ενδείξεις...

Ο Δίας, αφού κατάφερε να αποκτήσει τη εξουσία από τον πατέρα του τον Κρόνο, και ύστερα από σκληρόν αγώνα, φρόντισε να απαλλαγεί από την πατρογονική κατάρα. Εκείνη την κατάρα, δηλαδή, που ήθελε τον γιο να γκρεμίζει τον πατέρα από τον θεϊκό θρόνο. Ο Ουρανός είχε νικηθεί από το γιο του τον Κρόνο κι εκείνος με τη σειρά του είχε νικηθεί από το δικό του γιο, τον Δία. Ο Δίας, λοιπόν, ενώθηκε με την Μήτιδα, την προσωποποίηση της φρόνησης, που ήταν κόρη του



Métis

sagesse, la fille d'Ouranos et de Téthys, mais son grand-père, Ouranos, l'avertit que Métis donnerait naissance à deux enfants. Le premier serait une fille et elle lui ressemblerait par son esprit, son audace et son courage. Le deuxième enfant de Métis et de Zeus serait un garçon et celui qui réussirait à s'emparer du pouvoir de son père. Zeus réfléchit bien et trouva la solution: il avala Métis, enceinte, pour que ce garçon ne vienne jamais au monde.

Les mois passèrent et quand le moment fut venu de la naissance de l'enfant conçu par Métis, Zeus ressentit un violent mal de tête. Il appela un autre dieu (Hermès ou Héphaïstos) pour lui fendre la tête avec une hache. La tête fut ouverte et Athéna en sortit toute armée! On raconte que dès sa naissance, Athéna se mit à effectuer une danse rituelle extatique: cette version rapproche le mythe des modèles crétois, caractérisés par des cérémonies accompagnées de danses rituelles extatiques. La version qui relie le mythe à la Crète fait référence à l'endroit où eut lieu ce célèbre « accouchement masculin »: Les sources de la rivière Triton (aujourd'hui Karteros), situées à l'est de la plaine de la région de Kastelli Pediados.

" On voit même, dit-on, encore un temple de cette déesse au pied de ces sources et dans le lieu même de sa naissance." (Diodore de Sicile B 5,73)

Le mythe est aussi rapporté avec élégance dans l'hymne homérique à Athéna:

C'est Tritogénè que le sage Zeus engendra lorsqu'il hacha de sa tête auguste elle portait des armes guerrières en or et en argent; l'étonnement s'empara de tous les immortels qui la regardaient; et, devant Zeus qui tenait l'égide, elle s'élança tout à coup de son crâne impétueusement brandissant une lance peignée. (Hymne homérique à Athéna 4-9)

En Crète, ils semblent avoir pensé différemment le processus de l'accouchement: Athéna était cachée dans un nuage dense. Zeus a frappé ce nuage de sa tête et la déesse lumineuse naquit. Et, bien sûr, cela se serait produit dans les sources de Triton, au pied de la haute montagne couverte de nuages du Dikti,



Naissance d'Erychtonios - Musée du Louvre-

Ουρανού και της Τηθύος, αλλά ο παππούς του ο Ουρανός τον προειδοποίησε ότι η Μήτις θα γεννούσε δυο παιδιά. Το πρώτο θα ήταν κορίτσι και θα του έμοιαζε στην εξυπνάδα, στην παλληκαριά και στην τόλμη. Το δεύτερο παιδί της Μήτιδας και του Δία θα ήταν αγόρι και θα ήταν αυτό που θα κατάφερνε να πάρει την εξουσία από τα χέρια του πατέρα του. Το καλοσκέφτηκε ο Δίας και βρήκε τη λύση: Κατάπιε την Μήτιδα, τον καιρό που ήταν έγκυος για να μη γεννήσει ποτε αυτό το αγόρι.

Πέρασαν οι μήνες και όταν ήρθε ο καιρός να γεννηθεί το παιδί που είχε συλλάβει η Μήτις, ο Δίας ένωσε έναν δυνατό πονοκέφαλο. Φώναξε κάποιον άλλο θεό (τον Ερμή ή τον Ήφαιστο) να τον χτυπήσουν στο κεφάλι με τσεκούρι. Το κεφάλι άνοιξε κι από κει εμφανίστηκε η πάνοπλη Αθηνά! Λέγεται, μάλιστα, ότι αμέσως μετά τη γέννηση της η Αθηνά άρχισε να χορεύει έναν εκστατικό τελετουργικό χορό· η παραλλαγή αυτή φέρνει το μύθο πολύ πιο κοντά στα κρητικά πρότυπα, με τις τελετές που συνοδεύονταν από εκστατικούς τελετουργικούς χορούς. Η εκδοχή που συνδέει το μύθο με την Κρήτη αφορά στον τόπο όπου έγινε αυτή η περίφημη αρρενολοχεία: Οι πηγές του ποταμού Τρίτωνα (σημερινού Καρτερού) που βρίσκονται ανατολικά του κάμπου του Καστελλίου Πεδιάδος:

" Έστι δέ και νῦν ἐπι περὶ τὰς πηγὰς ταύτας ἱερὸν ἅγιον τῆς θεοῦ ταύτης, ἐν ᾧ τόπων τὴν γένεσιν αὐτῆς ὑπάρξει μυθολογοῦσι..." (Διόδωρος Σικελιώτης, Β 5,73)

Ο μύθος παραδίδεται κατά τρόπο γλαφυρό στον Ομηρικό Ὑμνο στην Αθηνά:

"Τριτογενὴ τὴν αὐτὸς ἐγένετο μητιέτα Ζεὺς σεμνῆς ἐκ κεφαλῆς, πολεμήϊα τεύχ' ἔχουσαν χρύση παμφανῶντα· σέβας δ' εἶχε πάντας ὀρῶντας ἀθανάτους· ἡ δὲ πρόσθεν Διὸς αἰγιόχου ἐσσυμένως ὤρουσεν ἀπ' ἀθανάτου καρῆνου σείσασ' ὄξυν ἄκοντα· (Ὑμν. Ομη. Εἰς Αθηνάν, 4-9)

Στην Κρήτη φαίνεται να πίστευαν διαφορετικά τη διαδικασία του τοκετού: Η Αθηνά ήταν κρυμμένη μέσα σ' ένα πυκνό σύννεφο. Αυτό το σύννεφο χτύπησε ο Δίας με το κεφάλι του και γεννήθηκε η λαμπρή θεά. Και, φυσικά, αυτό θα έγινε στις πηγές του Τρίτωνα, στους πρόποδες του



Athéna pensive - Musée Acropole

très proche de l'ancien Lyctos(ou Lyttos).

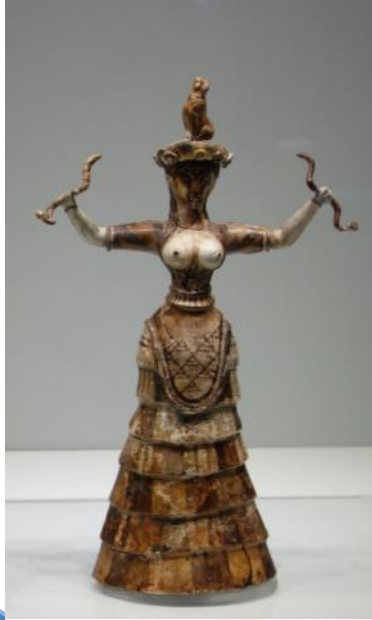
Souvenir de la déesse des serpents

Les mythes sur la naissance d'Athéna hors de la tête de son propre père (Zeus) mettent en évidence un modèle patriarcal rigoureux et excessif, probablement inconnu de la Crète préhistorique. De ce point de vue, il faut exclure l'origine du mythe lié à la naissance d'Athéna de la Crète préhistorique, sauf si l'on ose interpréter comme modèle minoen l'expression de la sagesse dans une manifestation féminine de la divinité préhistorique des Crétois ...

Le grand spécialiste des religions suédois Nilson souligne le lien étroit des divinités minoennes avec l'oiseau et le serpent et estime que tous les deux furent aussi ultérieurement les animaux sacrés d'Athéna. Il la compare, en fait, à la divinité domestique minoenne. (M. Nilson, Histoire de la religion grecque antique, Eco Papadima, page 34). Et il précise également que ce n'est pas le seul lien de la déesse avec la Crète. L'olivier est l'arbre sacré de la déesse. Et le culte des arbres sacrés est l'une des caractéristiques fondamentales du culte minoen. (O.P. page 34).

Certes on sait bien que la théologie antique présentait Athéna comme vierge, mais on la considérait aussi comme mère du dieu serpent, Erychtonios. Dans son temple, à Athènes, vivait le serpent sacré, mais ses représentations avec des serpents sacrés ne sont pas non plus inconnues. C'était, disons, une «déesse des serpents» plus jeune, une évolution du modèle religieux minoen (voir aussi Kakridis, Mythologie grecque Edition d'Athènes p. 229). C'est aussi pourquoi la légende d'Erychtonios est considérée par beaucoup comme un mythe d'origine crétoise, ou même, basé sur les modèles crétois. (Le même motif, également crétois, est également montré dans le mythe de la Perséphone à figure de serpent, qui, avec Zeus, a donné naissance, à Zagreus - Dionysos, lui-même à figure de serpent. Il s'agit clairement de légendes d'origine minoenne.

Il est généralement considéré comme étrange que la divinité de la sagesse fût féminine dans le monde antique, et beaucoup présumant maintenant que le mythe sur la naissance d'Athéna sortie de la tête de Zeus tente de redonner sa sagesse à la divinité masculine. De la tête de Zeus sort Athéna, donc aussi la sagesse ainsi que l'autre caractéristique fondamentale qui lui est attribuée par les anciens mythes : la bravoure.



La déesse aux serpents. -Musée Héraklion

ψηλού και νεφοσκεπούς βουνού Δίκτη, πολύ κοντά στην αρχαία Λύκτο.

Ανάμνηση της θεάς των όφειων

Οι μύθοι για την γέννηση της Αθηνάς από το κεφάλι του ίδιου του πατέρα της (του Δία) προβάλλουν ένα αυστηρό και ακραίο πατριαρχικό πρότυπο, μάλλον άγνωστο για την προϊστορική Κρήτη. Απ' αυτήν την άποψη θα πρέπει μάλλον να αποκλειστεί το ενδεχόμενο καταγωγής του σχετικού με τη γέννηση της Αθηνάς μύθου από την προϊστορική Κρήτη. Εκτός κι αν τολμήσει κανείς να ερμηνεύσει ως μινωικό πρότυπο την απόδοση της σοφίας σε μια γυναικεία έκφραση της προϊστορικής θεότητας των Κρητών...

Ο σπουδαίος Σουηδός θρησκευσιολόγος Νίλσον παρατηρεί την επιφάνεια μινωικών θεοτήτων με το πουλί και τον όφι και αναλογίζεται πως και τα όνο ήταν στα μεταγενέστερα χρόνια ιερά ζώα της Αθηνάς. Τη συγκρίνει, μάλιστα, με τη μινωική οικιακή θεότητα. (Μ. Νίλσον, Ιστορία της Αρχαίας Ελληνικής Θρησκείας, εκό. Παπαδήμα, σελ. 34).

Κι ακόμη, τονίζει, πως αυτή δεν είναι η μοναδική σχέση της θεάς με την Κρήτη. Η ελιά είναι το ιερό δέντρο της θεάς. Και η λατρεία των ιερών δέντρων είναι ένα από τα βασικά χαρακτηριστικά της μινωικής θρησκείας (ό.π. σελ. 34).

Είναι γνωστό ότι η Αθηνά, παρ' όλο που η αρχαία θεολογία τη θεωρούσε παρθένα, την ήθελε και μητέρα ενός φιδοθεού, του Εριχθόνιου. Στο ναό της, στην Αθήνα, ζούσε ο ιερός όφης· αλλά και οι παραστάσεις της με ιερούς όφεις δεν είναι άγνωστες. Ήταν, ας πούμε, μια νεώτερη "θεά των όφειων", μια εξέλιξη του μινωικού θρησκευτικού προτύπου (βλ. και Κακριδή, Ελλην. Μυθολογία, Εκδοτ. Αθηνών, Α, σελ. 229). Γι' αυτό και ο μύθος του Εριχθόνιου θεωρείται από πολλούς ως μύθος κρητικής καταγωγής, ή έστω, διαμορφωμένος με βάση τα κρητικά πρότυπα. (Το ίδιο, επίσης κρητικό, μοτίβο προβάλλεται και στο μύθο της φιδόμορφης Περσεφόνης που γέννησε με τον Δία τον επίσης φιδόμορφο Ζαγρέα - Διόνυσο. Πρόκειται για μύθους με σαφή μινωική προέλευση.

Γενικά θεωρείται περίεργο το ότι η θεότητα της σοφίας ήταν γυναικεία στον αρχαίο κόσμο και πολλοί υποστηρίζουν σήμερα ότι ο μύθος για τη γέννηση της Αθηνάς από το κεφάλι του Δία προσπαθεί να αποδώσει στην ανδρική θεότητα τη σοφία: Από το κεφάλι του Δία πηγάζει η Αθηνά, άρα και η σοφία της καθώς και το άλλο βασικό χαρακτηριστικό που της αποδίδουν οι αρχαίοι μύθοι: η γενναιότητα.

Le début de ce mythe de la naissance d'Athéna (sortie de la tête de Zeus) trahit encore la domination de la divinité féminine: La sagesse d'Athéna provient non pas tant de son père que de sa mère qui lui aurait donné naissance, Métis. Mais Zeus prit les devants et l'avalait pour éviter qu'elle ne donne naissance au sage fils qui le détrônerait. Métis était la personnification de la sagesse, de l'intelligence, de la pensée pratique, de l'ingéniosité et de la ruse. Toutefois, Métis elle-même semble hériter de certaines qualités de la Grande Mère préhistorique.

Le lien de la Crète avec le mythe de la naissance d'Athéna semble provenir du nom du fleuve Triton, connu plus tard sous le nom d'Amnissos, car il ne manqua pas de régions en Grèce pour revendiquer la naissance de cette glorieuse figure divine. Mais la mention d'Athéna Potnia (la maîtresse) sur les tablettes mycéniennes de Knossos révèle que la déesse qui personnifie la sagesse et l'intelligence dans le culte olympien incarne dans le monde mythologique grec la grande divinité égéenne.

Le culte d'Athéna n'est pas sans rapport avec les eaux et les Tritons. Le nom de la déesse (Tritogenis et Tritogeneia, c'est-à-dire descendante de Triton) et le lien plus ancien de son culte avec les sources et l'eau a conduit les anciens à rechercher le lieu de sa naissance près d'un fleuve ou d'un lac appelé Triton. La racine indo-européenne « triton ou tritos » signifiait généralement l'élément liquide, les eaux. De ce mot vient Triton (fils de Poséidon) ou Amphitrite (épouse de Poséidon) ou Tritogénie, mais aussi les noms de plusieurs fleuves et lacs.

Ainsi, les sites qui, dans l'antiquité, ont revendiqué la naissance d'Athéna étaient le fleuve Triton du centre de la Crète, les fleuves homonymes d'Arkadie et de Béotie, et le lac Libyen Tritonis.

En Crète, le mot Triton signifiait la tête, par conséquent, Tritogénie (née de Triton) est celle qui est née de la tête, comme le dit le beau mythe de la naissance des dieux (Eustathios, Parekvolai de Thessalonique Ilias 39: Ils l'appellent triton selon le terme grec pour la tête ..)



Athéna sortant du crâne de Zeus.
Exaleipton tripode à figures noires 570 - 560 avant J.-C.
Musée du Louvre Aile Sully 1er étage
Galerie Campana II Salle 41

Η αρχή του μύθου για τη γέννηση της Αθηνάς από την κεφαλή του Δία προδίδει πάλι τη γυναικεία κυρίαρχη θεότητα: Η σοφία της Αθηνάς οφείλεται όχι τόσο στον πατέρα της όσο στην μητέρα που θα την γεννούσε, την Μήτιδα. Εκείνη, όμως, πρόλαβε και την κατάπιε ο Δίας για να μην του γεννήσει το σοφό γιο που θα τον εκθρόνιζε. Η Μήτις ήταν η προσωποποίηση της σοφίας, της νόησης, της πρακτικής σκέψης, της ευφυΐας, της πονηριάς. Η ίδια η Μήτις, όμως, φαίνεται να κληρονομεί κάποιες ιδιότητες από την προϊστορική Μεγάλη Μητέρα.

Η σύνδεση της Κρήτης με το μύθο της γέννησης της Αθηνάς φαίνεται να οφείλεται στην ονομασία του ποταμού Τρίτων, του περισσότερο γνωστού ως Αμνισού ποταμού, μια και δεν ήταν λίγες οι ελληνικές περιοχές που διεκδικούσαν τη γέννηση της λαμπρής αυτής θεϊκής μορφής. Η αναφορά, όμως, της Πότνιας Αθάνας στις μυκηναϊκές πινακίδες της Κνωσού αποκαλύπτει ότι η θεά που αντιπροσωπεύει τη σοφία και την ευφυΐα στην ολυμπιακή θρησκεία, ενσαρκώνει στον ελληνικό μυθόκοσμο τη μεγάλη αιγαιακή θεότητα.

Η λατρεία της Αθηνάς δεν είναι άσχετη με τα νερά και τους Τρίτωνες. Η ονομασία της θεάς (Τριτογενής και Τριτογένεια) και η αρχαιότερη σύνδεση της λατρείας της με τις πηγές και τα νερά έδωσε την αφορμή στους αρχαίους να αναζητήσουν τον τόπο της γέννησης της κοντά σε κάποιο ποταμό ή λίμνη με την ονομασία Τρίτων. Η ινδοευρωπαϊκή ρίζας λ. τρίτων η τρίτος εσήμαινε γενικά το υγρό στοιχείο, τα νερά. Από τη λέξη αυτή προέρχεται ο Τρίτων (γιος του Ποσειδώνα), η Αμφιτρίτη (γυναίκα του Ποσειδώνα), η Τριτογένεια, αλλά και οι ονομασίες αρκετών ποταμών και λιμνών.

Έτσι οι τόποι που διεκδίκησαν στην αρχαιότητα τη γέννηση της Αθηνάς ήταν ο ποταμός Τρίτων της κεντρικής Κρήτης, οι ομώνυμοι ποταμοί της Αρκαδίας και της Βοιωτίας καθώς και η λίμνη Τρίτωνίδα της Λιβύης.

Στην Κρήτη η λέξη τριτώ εσήμαινε την κεφαλή, άρα Τριτογένεια είναι εκείνη που γεννήθηκε από την κεφαλή, όπως λέει ο ωραίος θεογονικός μύθος (Ευστάθιος, Παρεκβολαί... Ιλιάς Θ 39: τριτώ γάρ φασί, κατά γλώσσαν Κρητών ή κεφαλή...)

Frangokastello

En partant de Plakias en direction de Chora Sfakion, après avoir passé la partie tortueuse de la route accrochée à flanc de colline, le relief s'apaise et on voit se dessiner sur fond de ciel bleu des créneaux de remparts, vision surprenante dans un cadre aussi paisible. C'est Frangokastello, château franc, une des nombreuses forteresses vénitiennes de Crète, posée en arrière plan d'une superbe plage de sable blanc où trônent immanquables, transats et parasols. Sous le regard du buste de Hadzi Michalis Dalianis qui a marqué l'histoire mouvementée du lieu, les murs couleur ocre dessinent un rectangle parfait marqué aux quatre angles par des tours carrées. Quelques tavernes complètent ce paysage protégé au pied des montagnes zébrées par les nombreuses gorges qui se précipitent sur la côte sud.

Vous êtes ici

Le fort vénitien Frangokastello, l'un des plus célèbres de Grèce, est situé sur la côte sud de la Crète. Son nom vénitien était Agios Nikitas.

Cependant, attribué par la population locale, le nom de Frangokastello prévalut, et fut progressivement adopté par les Vénitiens.

La forteresse fut construite entre 1371 et 1374, par les Vénitiens, qui étaient à l'époque les maîtres de l'île de Crète, et veillaient à la protéger des pirates, mais aussi des fréquentes rebellions des locaux.

En dépit de son importance stratégique et des reconstructions dont elle fut l'objet, la forteresse ne semble pas avoir joué un rôle important dans l'histoire ultérieure. En 1645, les Vénitiens la réparèrent pour la dernière fois pour faire face aux Ottomans. En 1770, le chef crétois Ioannis Vlachos, mieux connu sous le nom Daskalogiannis s'empara de Frangokastello, mais plus tard, les Ottomans le capturèrent par ruse et l'exécutèrent à Héraklion.

En 1828, pendant la révolution grecque, le chef de l'Épire, Hatzi Michalis Dalianis, se réfugia dans la forteresse avec 700 hommes. Le 17 mai 1828 eut lieu une féroce bataille entre les Grecs assiégés et les forces ottomanes de Mustafa Nailli Pacha. Après la défaite des Grecs, Mustafa Pacha détruisit temporairement Frangokastello afin qu'il ne puisse pas être réutilisé par les insurgés locaux, toutefois, plus tard, il le restaura. La forteresse fut cependant abandonnée puis de nouveau utilisée pendant la période 1866-1867.

Il s'agit d'un bâtiment rectangulaire avec des murs verticaux et des tours quadrangulaires aux 4 coins, parmi lesquelles celle du sud-



Το ενετικό φρούριο Φραγκοκάστελλο, ένα από τα πιο φημισμένα φρούρια της Ελλάδος, βρίσκεται στη νότια ακτή της Κρήτης. Το ενετικό όνομά του ήταν Άγιος Νικήτας. Επικράτησε, όμως, η ονομασία Φραγκοκάστελλο, που του αποδόθηκε από τον τοπικό

πληθυσμό, και υποθετήθηκε σταδιακά και από τους Ενετούς.

Το φρούριο χτίστηκε στο διάστημα 1371-1374, από τους Ενετούς, κυρίαρχους τότε του νησιού της Κρήτης, με σκοπό την προστασία από τους πειρατές, αλλά και από τους συχνά εξεγερμένους ντόπιους.

Παρά τη στρατηγική του σημασία και τις ανακατασκευές που έγιναν σε αυτό το φρούριο δεν φαίνεται να διαδραμάτισε σημαντικό ρόλο στη μετέπειτα ιστορία. Το 1645, οι Ενετοί το επισκέφασαν για τελευταία φορά, προκειμένου να αντιμετωπίσουν τους Οθωμανούς. Το 1770 ο Κρητικός οπλαρχηγός Ιωάννης Βλάχος, γνωστότερος ως Δασκαλογιάννης κατέλαβε το Φραγκοκάστελλο, αλλά αργότερα οι Οθωμανοί τον έπιασαν με δόλο και εκτελέστηκε στο Ηράκλειο.

Το 1828, κατά τη διάρκεια της Ελληνικής Επανάστασης, ο Ηπειρώτης οπλαρχηγός Χατζή Μιχάλης Νταλιάνης οχυρώθηκε στο φρούριο μαζί με 700 άντρες. Στις 17 Μαΐου 1828 διεξήχθη σκληρή μάχη μεταξύ των οχυρωμένων Ελλήνων και των

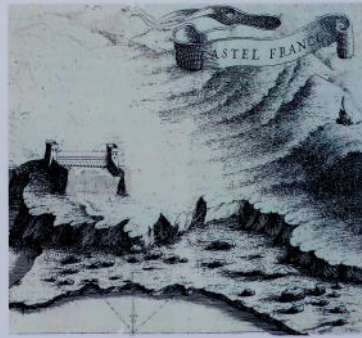
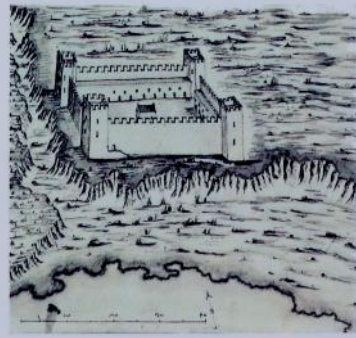
Οθωμανικών δυνάμεων του Μουσταφά Ναϊλή πασά. Μετά την ήττα των Ελλήνων ο Μουσταφά Πασάς κατέστρεψε προσωρινά το Φραγκοκάστελλο για να μην ξαναχρησιμοποιηθεί από τους εξεγερμένους ντόπιους, αλλά αργότερα το επισκεύασε. Το φρούριο πάντως εγκαταλείφθηκε και χρησιμοποιήθηκε ξανά την περίοδο 1866-1867.

Πρόκειται για ένα ορθογώνιο κτίσμα με κατακόρυφα τείχη και τετράπλευρους πύργους στις 4 γωνίες, από τους οποίους ο νοτιοδυτικός είναι πολύ



Buste de Hadzi Michalis Dalianis

ouest bien plus grande. Les tours et les murs se terminent par des créneaux. L'entrée principale de Frangokastello est au sud et sa forme actuelle provient d'une



Représentations de la Forteresse par Rafaele Monanni 1613 et P. Coronelli 1696

reconstruction du 19ème siècle. Au-dessus de la porte subsiste un blason en relief avec le lion de Saint Marc emblème de la Sérénissime République de Venise et les armoiries des familles illustres de Venise Querini et Dolfin, tandis que les armoiries de deux autres familles ont été effacées. A l'est s'ouvre une entrée improvisée, ajout du 19ème siècle

La tour sud-ouest était la plus importante car elle protégeait la porte principale et était la dernière défense si le château était assiégé. Les bâtiments qui existent aujourd'hui à l'intérieur de la forteresse ont été reconstruits au cours de la dernière période de l'occupation ottomane du château, à la fin du 19ème siècle. Comme le montrent les cartes de la période, la forteresse devait présenter une apparence identique pendant l'occupation vénitienne. Il s'agit d'espaces rectangulaires contigus destinés à abriter des soldats mais aussi à d'autres utilisations (entrepôts, cuisine, écuries).

Frangokastello a été reconstruit à diverses périodes de son histoire. La première attestée en 1593-1597 par le gouverneur général Nicolo Dona, en 1645, 1000 livres ont été dépensées pour des travaux de consolidation, tandis que les travaux les plus importants ont été réalisés par Mustafa Pacha pendant la révolution crétoise, de 1866-1869.

Dans les recherches menées à l'intérieur, on a trouvé des échantillons remarquables de la céramique vénitienne, datant principalement du 16ème siècle, ainsi que des épées, des pièces de monnaie et le sceau en plomb du doge de Venise Leonardus Donato (1605-1612).



μεγαλύτερος. Οι πύργοι και τα τείχη καταλήγουν σε οδοντωτές πολεμίστρες. Η κύρια είσοδος του Φραγκοκάστελλου βρίσκεται στα νότια και στη σημερινή της μορφή αποτελεί ανακατασκευή του 19ου αι. Πάνω από

την πύλη σώζεται ανάγλυφος θυρεός με το λιοντάρι του Αγίου Μάρκου, το έμβλημα της Γαληνοτάτης Δημοκρατίας της Βενετίας και τα οικόσημα των επιφανών ενετικών οικογενειών Querini και Dolfin, ενώ τα οικόσημα δύο ακόμη οικογενειών έχουν αφαιρεθεί. Μια πρόχειρη είσοδος ανοίγεται στα ανατολικά, προσθήκη του 19ου αι.

Ο νοτιοδυτικός πύργος ήταν ο πιο σημαντικός, επειδή προστάτευε την κύρια πύλη και αποτελούσε την τελευταία θέση της άμυνας, εάν το κάστρο πολιορκούνταν. Τα κτίσματα που υπάρχουν σήμερα στο εσωτερικό του φρουρίου είναι ανακατασκευασμένα κατά την τελευταία περίοδο της Οθωμανικής κατοχής του κάστρου, στο τέλος του 19ου αιώνα. Ανάλογη μορφή πρέπει να είχαν και κατά την Ενετοκρατία, όπως φαίνεται σε χάρτες της περιόδου. Πρόκειται για συνεχόμενους ορθογώνιους χώρους που προορίζονταν για τη στέγαση των στρατιωτών αλλά και για άλλες χρήσεις (αποθήκες, μαγειρεία, στάβλοι).

Το Φραγκοκάστελλο έχει ανακατασκευαστεί σε διάφορες φάσεις της ιστορίας του. Η πρώτη αναφέρεται στο 1593-1597 από το γενικό προβλεπτή Nicolo Dona, το 1645

διατέθηκαν 1000 λίρες για στερεωτικές εργασίες, ενώ οι πλέον εκτεταμένες επεμβάσεις έγιναν από το Μουσταφά πασά κατά τη διάρκεια της Κρητικής Επανάστασης του 1866-1869.

Κατά τις έρευνες που έχουν πραγματοποιηθεί στο εσωτερικό του, έχουν εντοπιστεί αξιολογα δείγματα κεραμικής της Ενετοκρατίας, χρονολογούμενα κυρίως στο 16ο αιώνα, όπως επίσης σπαθιά, νομίσματα και μολυβδόβουλο του δόγη της Βενετίας Leonardus Donato (1605-1612).



Les deux faces du sceau du doge de Venise Leonardus Donato (1605-1612).

π Π

Πρέβελι και τα μοναστήρια της Κρήτης Preveli et les monastères de Crète

Le monastère de **Preveli** est particulièrement connu pour sa résistance face aux Ottomans en 1866 et au cours de la seconde Guerre mondiale. Cependant, avant de conter l'histoire de ce prestigieux monastère, intéressons-nous d'abord aux monastères de Crète.

Le début de XVIIème siècle est l'époque du grand essor des monastères en Crète où plus de 1000 monastères existaient. Les plus anciens furent fondés sous l'ère Byzantine entre 960 et 1200. C'est sous l'occupation vénitienne, au XVème et XVIème siècle, que les monastères connaissent un remarquable développement. Durant la renaissance crétoise certains contribuèrent à l'essor des arts avec leurs ateliers de copistes et de réalisation d'icônes, mais également à l'essor des lettres grâce à leurs bibliothèques.

Les monastères crétois reflètent à la fois le dogme orthodoxe, mais aussi les traits particuliers de chaque région.

Les principaux monastères influents de cette période sont :

Le monastère de « **Toplou** », situé à l'est de la Crète, avec ses manuscrits et son impressionnant campanile de 33m de haut décoré de croix et de couronnes en bas-relief accompagnées d'inscriptions portant la date de 1558.

Le monastère d'« **Haghia Triada** », au centre de l'Akrotiri, construit par deux moines vénitiens convertis à l'orthodoxie. Aujourd'hui son musée abrite de remarquables icônes portatives.

Les monastères de « **Gouvernéto** » et de « **Katholiko** » situés au nord de l'Akrotiri.

Celui de Gouvernéto fut construit aux environs de 1540. Il est flanqué de quatre tours carrées évoquant une forteresse. En suivant le chemin, de l'enceinte du monastère de Gouvernéto, on parvient au monastère de Katholiko (aujourd'hui déserté). Katholiko a été bâti sur des parois rocheuses par St Jean l'Ermite au Vème siècle. Son église est creusée dans le rocher.



Le monastère de Katholiko
(vu par Robert Pashley en 1835)

Le monastère d'« **Angarathos** » et le monastère d'« **Epanossifis** » sont situés au sud d'Héraklion. Le premier appartenait à la grande famille crétoise des Kallerghis qui combattit vaillamment l'invasisseur vénitien, et le second fondé par un moine du nom de

Païssios auquel St Georges était apparu en rêve pour le prier de rester dans la petite église Hagios Géorghios.

Au nord-ouest de Réthymnon, le monastère d'« **Antiphonitria** » fondé au XIème siècle par St Jean l'Etranger qui le dota d'icônes, de reliques et de divers objets liturgiques qu'il avait rapportés de Constantinople.

Le monastère de « **Chryssoskalitissa** » se situe sur la côte ouest de la Crète, il est bâti sur un rocher escarpé surplombant la mer. Une tradition veut que l'une des 90 marches conduisant au sommet du rocher soit en or.

Le monastère d'« **Odighitria** » au sud de Mires, fut fondé au XVIème siècle. Il constitua l'un des centres les plus importants de la spiritualité crétoise. Près de l'enceinte fortifiée se dresse la Tour de Xopatéras. Ce nom est lié au héros, le moine Xopatéras qui seul dans la tour, en 1829, tenta de repousser une armée turque entière. Suite à ce combat inégal, il finit par tomber entre les mains des Turcs qui le décapitèrent.

Le monastère d'« **Arkadi** » (Cf. article lettre a Crète de l'alpha à l'oméga) situé à 23km de Rethymnon sur le versant nord-ouest du Psilotiris, fut fondé au début du XIIIème siècle par le moine Arkadios qui lui donna son nom. L'évènement qui contribua à faire d'Arkadi un haut lieu de l'histoire de la Crète fut la révolution de 1866-1869 au cours de laquelle les assiégés refermés dans le monastère le firent sauter, le transformant ainsi en symbole de Liberté.



Le monastère de Preveli

Le monastère de « **Preveli** » qui pendant plusieurs siècles fut le centre dirigeant religieux de la société locale des provinces du sud de l'île. C'est un monastère orthodoxe situé au sud de la Préfecture de Rethymnon, non loin du village d'Asomatos. Le monastère borde la mer de Libye. Son origine remonte à la période de l'occupation Vénitienne.

Il est composé de deux complexes de bâtiments :



Monastère de St Jean-Baptiste -
kato monastiri



Monastère de St Jean le théologien
piso monastiri

Le monastère inférieur - kato monastiri - de Saint Jean-Baptiste date du début du XIème siècle, il est actuellement abandonné et désert.

Quant au monastère arrière - piso monastiri - de Saint Jean le théologien il date du XVème siècle.

Il est toujours habité par des moines et on peut le visiter. Il possède un petit musée d'icônes et d'objets liturgiques.

Le monastère, consacré après le XVème siècle, doit son nom à un seigneur féodal connu sous le nom de Prevelis.

Sous l'occupation ottomane, des dizaines de monastères furent détruits. Celui de Preveli fut démoli en 1649. Durant cette même période, en Crète il fut interdit de fonder de nouveaux monastères.

A des fins politiques et économiques, mais également pour des raisons de cohésion sociale, les ottomans estimèrent nécessaire d'améliorer leurs relations avec les crétois orthodoxes.

Ce nouvel état de tolérance eut pour effet la restauration de dizaines de monastères, dont celui de Preveli qui, une fois reconstruit, a joué un rôle important de centre d'études et de conservation de certaines traditions artistiques (livres, peintures, icônes, sculptures sur bois,...).



En 1821, l'abbé Melchisedek Tsouardos organise les premières unités rebelles contre les Turcs.

Le monastère reste toujours un centre d'arts. Des peintres locaux et étrangers y réalisent des peintures d'icônes et des sculptures sur bois.

Au cours de la révolution contre l'Empire ottoman, le monastère de Preveli, sous l'abbé Agathangelos Papavassiliou, subvient aux besoins du Comité révolutionnaire de Réthymnon.

En 1867, l'armée turque met le feu au monastère inférieur et à ses fermes. Le monastère arrière est sauvé et continue de jouer un rôle actif. Le moine Manassis Papadakis participe à la bataille victorieuse. Suite à la libération de la Crète et à l'union avec la Grèce en 1913, le monastère de Preveli retrouve son rôle spirituel.

Pendant la Seconde Guerre Mondiale. Lors de la Grande Bataille de Crète en 1941, de nombreux soldats britanniques, néo-zélandais et australiens y ont trouvé refuge avant d'être évacués par la plage en contrebas en direction d'Alexandrie en Egypte. Une partie du monastère a été détruite en représailles par les Allemands.



Mémorial rappelant la participation du monastère pendant la seconde guerre mondiale

Parmi les objets précieux du monastère, il y a la Sainte Croix de

Bénédition en argent plaqué or, pierres semi-précieuses et sa relique (1708).

Elle est associée à de nombreux miracles essentiellement liés aux maladies oculaires.

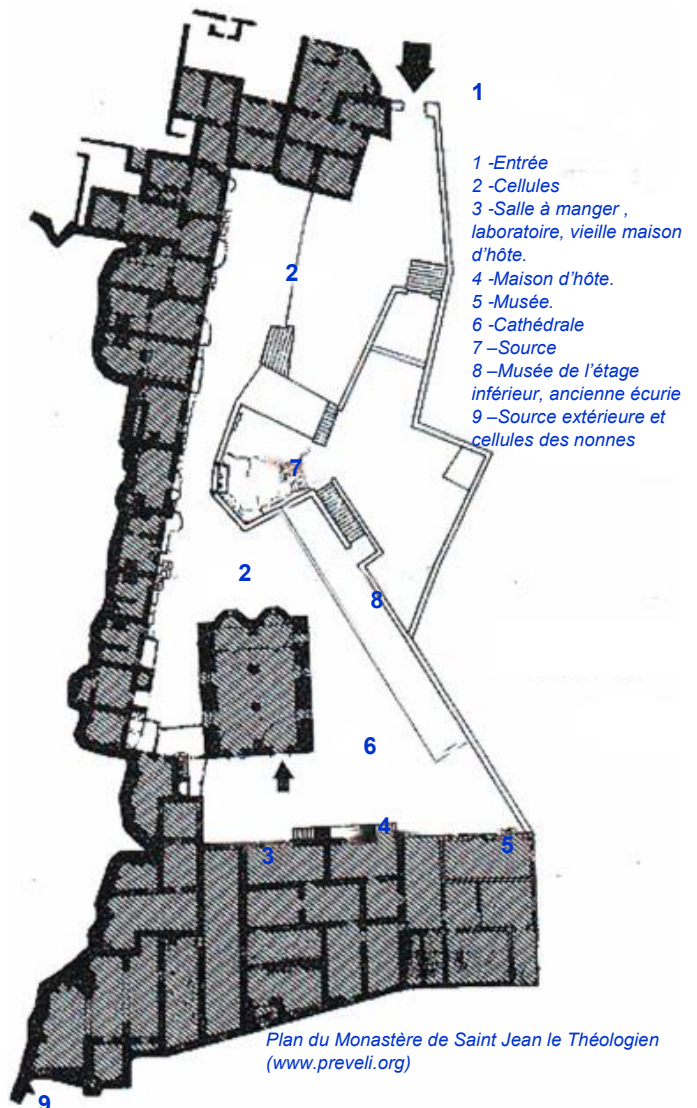
A chaque bataille, la croix a été portée pour encourager les combattants.



La croix de bénédiction de Preveli

Il faut également noter l'icône du Christ œuvre du peintre Prevelis (1750), et celle de St Jean le Théologien (13e siècle) avec l'emblème de l'Évangéliste.

Christian David



Plan du Monastère de Saint Jean le Théologien (www.preveli.org)



Ρέθυμνο , Réthymnon

Ρ Ρ



Vue d'ensemble de la forteresse

Crète, on cite d'abord Héraklion, c'est le privilège de la capitale, puis La Canée, riche, bouillonnante et dynamique puis vient ensuite Réthymnon. De la grande route à quatre voies qui l'évite par le sud on peut apercevoir au loin le phare et la forteresse qui veillent sur le port, surveillent les ferries venant du continent et protègent la cité. Tellement discrète qu'on peut même passer à côté sans la voir, elle ne se dévoile pas de prime abord, mais ceux qui prennent la peine de s'y arrêter découvrent alors son charme indéniable qui la place même souvent en première position dans bien des esprits.

Fortement marquée par son histoire qui se confond avec celle de la Crète et des occupations successives des Romains, des Byzantins, des Arabes, des Vénitiens et des Turcs, la ville moderne se développe à l'est le long des plages vers des quartiers tournés vers le tourisme, plus difficilement au sud, à cause du relief, vers des quartiers mêlant résidentiel et activité économique, et à l'ouest vers des zones marchandes et industrielles coincées entre la grande route du nord et la côte tourmentée. Chaque occupant et chaque période a laissé des traces architecturales. Réthymnon n'échappe donc pas au contraste entre la ville la plus ancienne à l'ouest et au sud-ouest du port avec ses petites ruelles, ses bâtiments emblématiques, la fontaine Rimondi, la Loggia, la Fortezza, et les quartiers plus récents parfois désordonnés, aux rues plus larges mais non moins encombrées, aux grands bâtiments sans âme qui accueillent la manne touristique estivale et les zones marchandes, moteur de l'économie dont notre époque ne peut pas se passer.

Pour mieux faire sa connaissance, survolons l'histoire de Réthymnon. Des fouilles ont démontré que dès la préhistoire la ville était déjà habitée. Mais, même s'il reste peu de traces, on considère qu'elle fut fondée à l'époque minoenne sous le nom de Rythimna. Actuellement on retrouve d'ailleurs ce mot accolé avec beach ou hôtel dans le nom de quelques complexes touristiques de la région. Vers le IV^{ème} siècle avant JC elle faisait partie des villes crétoises importantes qui frappaient leur monnaie. Peu influente et peu importante à l'époque romaine, elle ne figure pas dans les textes de Strabon décrivant la Crète, elle reste encore discrète à l'époque byzantine avant de retrouver prospérité, ampleur, influence intellectuelle et artistique sous l'occupation vénitienne (1210-1645). Elle devient alors la troisième ville de l'île après Candie et la Canée. Les Vénitiens construisent le port et la forteresse pour protéger la ville. Malgré cela les ottomans l'assiègent, obligeant les habitants et les troupes à se réfugier dans la forteresse. Les assiégés combattent courageusement, faisant de nombreuses victimes chez les assaillants, mais une épidémie de choléra oblige le gouverneur à se rendre en

novembre 1645 après un siège de 23 jours. La ville et la région traversent alors une période sombre marquée par des affrontements violents avec les occupants et un grand désarroi pour les habitants. Une partie s'enfuit, une autre se convertit à l'islam. La sérénité ne revient qu'à la fin de la domination ottomane en 1897. Lors de l'occupation de la Crète par les grandes puissances, ce sont les russes qui ont la responsabilité de la ville. C'est en 1923, lors de l'échange avec les populations venant de Constantinople, qu'a lieu le départ des derniers turcs. En 1941 au cours de la bataille de Crète, la région de Réthymnon fut un des trois fronts d'attaque des parachutistes allemands, de nombreux massacres et destructions y ont été perpétrés. La fin du XX^{ème} siècle voit la ville prendre peu à peu de l'essor. De nos jours, si quelques pancartes à louer ou à vendre trahissent la crise économique qui terrasse le pays, les ruelles autour de la loggia où s'agglutinent les boutiques de souvenirs, typiques ou pas, les tavernes, les bacs à poissons qui vous épluchent les pieds et les marchands de glaces, sont, en été, bien encombrées par les nombreux touristes dégageant leurs effluves de crème à bronzer. Mais elles retrouvent vite leur indéniable sérénité dès la fin de la haute saison. Pour sentir l'âme de la ville il ne faut pas hésiter à se perdre dans les venelles fleuries, hélas parfois excessivement taguées, que les balcons fermés tendent à obscurcir en occultant le ciel. Réthymnon se singularise aussi par une activité intellectuelle et artistique intense qui a démarré à l'époque de l'indépendance crétoise et se prolonge de nos



Rethymnon Boschini 1651

jours, entre autres par la présence de l'un des deux campus de l'Université de Crète. De nombreux musées et galeries participent à ce rayonnement culturel, le musée archéologique autrefois près de la Forteresse (mais de nos jours au cœur de la vieille ville dans l'église Saint Francis), le musée historique et folklorique rue Vernadou, le centre d'art moderne et la galerie Kanakaki dans la rue Mesogliou .

Il ne faut pas oublier Pandelis Prévélakis (1909-1986) natif de Réthymnon, auteur célèbre qui puise essentiellement son inspiration dans la Crète dont le roman «Le crétois» traduit si fidèlement l'âme crétoise. Viscéralement attaché à sa ville natale, il la décrivait comme une cité qui «avait su conserver la couleur et l'esprit de toutes les époques de son passé» dans son livre «Chronique d'une cité» en 1938.

En parcourant Réthymnon on ne peut pas faire l'économie de ces lieux incontournables qui caractérisent le patrimoine architectural vénitien et turc, symboles du passé de la cité que l'on retrouve dans tous les guides touristiques.

D'abord La porta Guora ou grande porte, rare vestige des fortifications vénitennes qui constituait à l'époque l'entrée principale de la ville. Elle marque de nos jours la frontière entre la

ville plus récente où il faut prendre des risques pour traverser les rues et la vieille ville aux ruelles piétonnes plus sereines pour flâner. Elle tire son nom du recteur Giacomo Gouro (1566-1568) durant le mandat duquel elle fut construite. Large de 2,60 m avec un arc en plein cintre, elle était, à l'origine, couronnée d'un fronton et son tympan portait le lion de St Marc sculpté.

La fontaine Rimondi, le cœur de la cité vénitienne, mais aussi de nos jours de l'activité touristique, fut construite en 1626 sur ordre du recteur Rimondi. L'eau coule de trois têtes de lion dans trois vasques entourées de couronnes cannelées, elles-mêmes surmontées de chapiteaux corinthiens supportant un entablement présentant quatre impostes en forme de feuilles d'acanthos on y lit les mots LIBERALITATIS et FONTES. Elle était censée procurer la jeunesse éternelle à ceux qui buvaient son eau. D'autres fontaines étaient disséminées dans la ville, mais de nos jours elles ont la plupart du temps disparu, seuls quelques emplacements sont visibles.

La Mosquée Netzarès, Monument au destin tourmenté, église augustinienne Agia Maria sous l'occupation vénitienne, transformée par les turcs en mosquée Gazi Hussein Cami à laquelle fut ajouté un minaret de 35 mètres de haut et deux balcons. Elle redevient église chrétienne en 1925 dédiée à Saint Nicolas mais ne sera utilisée que comme espace culturel pour abriter le conservatoire de musique. Depuis sa récente restauration on peut admirer sa silhouette massive et son minaret élané depuis le square Mikrasiaton (Πλατεια Μικρασιατων)

La forteresse vénitienne, reconstruite en 1573 après une destruction, elle fut achevée en 1590. Son plan polygonal de 1300m de périmètre inclut quatre bastions (Saint-Luc, Saint-Elie, Saint-Paul, Saint-Nicolas) et trois entrées. Sur le versant nord la fortification est rudimentaire. Lors de l'invasion ottomane, elle ne remplit pas son office car les turcs se contentèrent de la contourner. Une fois franchie l'imposante porte, on débouche sur une grande esplanade où se répartissent les restes de bâtiments à usage militaire, administratif, l'ancienne maison du gouverneur, l'arsenal, des édifices religieux, l'église sainte Catherine et, sur les ruines de l'ancienne cathédrale saint Nicolas construite en 1583 qui fut convertie en 1648, la mosquée du sultan Ibrahim Khan, des maisons, des réservoirs d'eau et des entrepôts utilisés en cas de siège. Elle renferme aussi un petit théâtre en plein air.

La Loggia: ce somptueux bâtiment édifié au XVIème siècle selon les plans du célèbre architecte San Micheli était utilisé par les nobles pour se réunir, sous l'occupation ottomane. Il a été transformé en mosquée, un minaret y a été construit, puis détruit en 1930. Elle a un plan carré, trois de ses façades sont percées de trois arcades. Les impostes de la corniche sont impressionnantes; initialement elle était surmontée d'un toit à quatre pentes. Utilisée pendant un certain temps comme musée archéologique, elle sert aujourd'hui de lieu d'exposition de copies d'art

Le phare construit à l'extrémité de la jetée vénitienne en 1838 sous la domination égyptienne de Mehmed Ali, dans les années 1830, quand les turcs avaient confié la Crète aux égyptiens, veille sur le vieux port, sur les ferries, sur la marina mais aujourd'hui surtout sur la multitude de restaurants mitoyens qui occupent le quai. Se promener en toute quiétude en ce lieu, qui dégage



Belle porte

toutefois une atmosphère très agréable, nécessite de choisir ses heures pour éviter le flot compact des affamés qui déambulent et des rabatteurs de clients qui vous vantent toujours le meilleur menu du quartier.

En bord de mer, entre le vieux port et la marina, le boulevard Elefterios Venizelos sépare la plage des terrasses de café et des boutiques en plein air. En direction de l'est, le boulevard Sophoklis Venizelos longe d'un côté la grande plage recouverte de transats et de l'autre les nombreux club hôtels.

Un des plaisirs à Réthymnon est de se perdre dans les ruelles étroites au pied de la forteresse, ou derrière la fontaine Rimondi. Plus l'on s'éloigne, plus l'activité touristique s'estompe, plus les boutiques de teeshirts, de produits de maroquinerie et autres échoppes se font rares. On y découvre alors là aussi de superbes portes, entrées de ce qui devaient être autrefois les belles demeures vénitiennes, des balcons fermés en bois (sortes de moucharabiehs) surplombant les venelles, des bâtiments au passé exaltant comme au 86 de la rue Nikiforou Foka, cet ancien bain turc de nos jours protégé. Mais au-delà des vestiges de son histoire on peut aussi rencontrer des traces de son passé récent comme au 30 de la rue Vernadou derrière une belle porte la boutique où depuis 1958 Γιώργος Χατζηπαράσχος Yiorgos Hatziparaskos fabrique de manière artisanale et traditionnelle de la pâte filo qu'il étire à l'envi et des kadaïfs qu'il cuit en quelques secondes sur son large disque brûlant. Il les retire d'un geste maintes fois répétés, d'une main sûre qui n'échappe pas toujours, néanmoins, à la chaleur du métal.

Les édifices religieux églises, mosquées sont relativement nombreux, disséminés dans la ville, ils constituent eux aussi les traces de son histoire.

Quelques événements importants rythment la vie de la cité: au mois de février le carnaval, un des plus grands de Grèce, en juillet le festival du vin crétois se déroulant dans le parc municipal qui permet de déguster les nombreux crus, tout en profitant du spectacle de danses et de musiques traditionnelles.

Mais il ne faut pas oublier que Rethymnon donne aussi son nom à une des quatre régions de Crète. En plus de toutes les curiosités nichées dans la ville même, on y trouve des sites emblématiques: les monastères d'Arkadi et de Preveli, la cité antique d'Eleftherna promise à un bel avenir touristique et son récent musée, les villages de montagne de Spili, d'Anogia et ceux de la vallée d'Amari, les grottes de Melidoni, de Zoniana et de l'Ida, les plages de Preveli, de Triopetra, d'Agios Pavlos, de Damnoni, d'Ammoudi, les gorges de Kotsifou et de Kortaliotiko, l'ancienne cité de Lappa, aujourd'hui Argyroupoli, Margaritès et ses poteries originales et colorées.

Dominée par les montagnes, à l'est le massif de l'Ida, et à l'ouest les montagnes blanches, Réthymnon nous offre tout compte fait un échantillon représentatif de la Crète.

J. Chazeau

<https://www.rethymno.gr/city/monuments/monuments.html>

<http://www.decouvrirelacrete.com>

Une ville riche de son histoire Jean-Claude Schwendemann

Une halte à Rethymnon C. Chazeau Bulletin des adhérents n°9 Guide Gallimard.



Balcon et ruelle

Voïla.

Βοΐλα
Voila

Vous êtes ici

Situé à un kilomètre du village de Handras, le site de Voïla (Βοΐλα) est un village médiéval abandonné protégé par les autorités archéologiques grecques. Le nom du village provient probablement du mot byzantin VOILAS ou VOLIAS signifiant le noble, le propriétaire foncier.

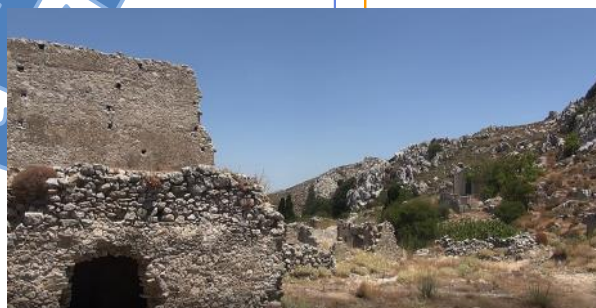
En arrivant sur le site, le regard est attiré par les restes de l'édifice, l'imposante tour Tzen Ali visible de loin qui se dresse au sommet du piton rocheux, mais on constate aussi qu'il ne subsiste que des ruines éparpillées, celles des vieilles maisons desservies par les ruelles de l'ancien village fortifié, et près de la tour les ruines de la chapelle d'Agios Panteleimonas. Au sommet de la colline, domine l'église Saint Georges, qui abrite, sous une fresque de la Vierge, la tombe d'un membre de la famille Solomos dont on retrouve les armes au-dessus de la porte. Parmi ses membres on compte un théologien du 17ème originaire de Candie, et le célèbre poète grec Dionysios Solomos, connu pour avoir écrit le poème « Hymne à la liberté », (l'hymne national grec) en 1823, Cette famille s'installa plus tard à Zakynthos .

En dépit de sa déliquescence, on est séduit par le charme et la grandeur passée de ce site désaffecté qui domine le plateau, le regard tourné vers les monts environnants et les silhouettes dégingandées des éoliennes, symbole du monde moderne .



L'histoire du site.

Dans un recensement effectué par le comptable vénitien Castrolilaca en 1583, on mentionne que Voïla comptait 299 habitants. Le site connaît sa plus grande période de prospérité du 15ème au 19ème siècle (périodes de domination vénitienne et ottomane). Pendant la période vénitienne, il appartenait au fief de la famille noble Salomon (ou Solomos) qui a réalisé l'extension de l'église Saint Georges. A l'époque ottomane, il était principalement habité par des musulmans et était le siège d'un bataillon de janissaires. Le plus connu des commandants de ces janissaires était Tzen Ali qui a donné son nom à la tour du site. Depuis la fin du 19ème siècle, le village a été détruit et abandonné. Aujourd'hui il est en ruines.



Au premier plan les restes de l'église Saint Panteleimonas puis le haut mur de la tour Tzen Ali et à flanc de colline l'église Saint Georges

Η ιστορία του οικισμού

Η Βοΐλα αναφέρεται στην απογραφή του Καστροφύλακα το 1583 με 299 κατοίκους και παρουσιάζει τη μεγαλύτερη ακμή της από τον 15ο μέχρι τον 19ο αιώνα (περίοδοι Βενετικής και Οθωμανικής κυριαρχίας). Κατά τη Βενετική περίοδο ανήκε στο φέουδο της ευγενούς οικογένειας των Salomon (η Solomon). οι οποίοι έκαναν την επέκταση της εκκλησίας του Αγίου Γεωργίου (2). Κατά την Οθωμανική περίοδο κατοικήθηκε κυρίως από μουσουλμανούς και ήταν έδρα τάγματος γενιτσάρων. Ο γνωστότερος από τους διοικητές των γενιτσάρων ήταν ο Τζεν Άλης, που έδωσε όνομα του στον πύργο του οικισμού. Από τα τέλη του 19ου αιώνα ο οικισμός παρήκμασε σταδιακά και εγκαταλείφθηκε. Σήμερα βρίσκεται σε ερειπίων κατάσταση.

L'emplacement du site

Le village abandonné de Voïla occupe les côtés nord et ouest de la colline escarpée sur le flanc est du plateau qui s'étend d'Arméni à Handras

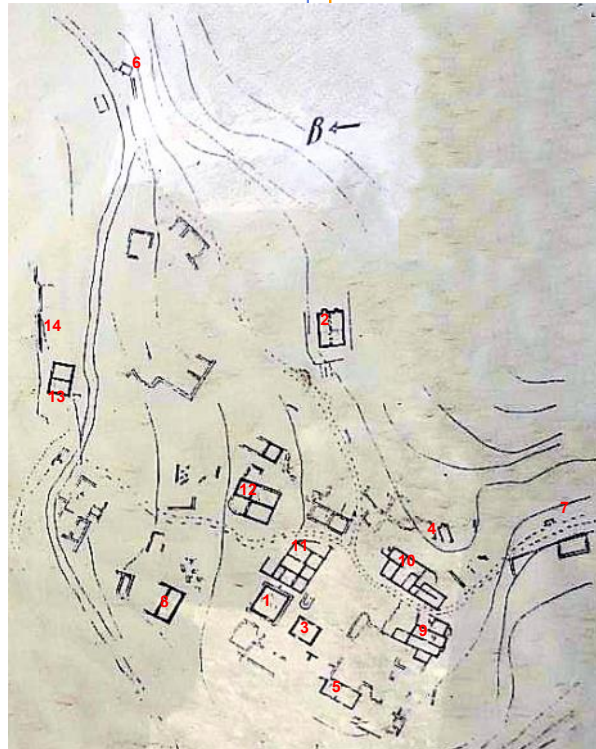
(armenohandrades). Au sud-est la pente abrupte crée une fortification naturelle, tandis que des côtés nord et ouest, face à la vallée, les façades fermées des maisons ressemblent à une forteresse. Un mur bas (14), partiellement conservé, fortifie le reste du périmètre vers la vallée. Le site s'étendait aussi sous la route actuelle, mais pendant la construction, plusieurs bâtiments furent détruits ; des bâtiments vouûtés, des caves ou des écuries (13) sont conservés dans le périmètre extérieur en bas, tandis que les habitations sont disposées sur la pente.

La majorité des bâtiments restants appartiennent à la période ottomane. Cependant, les ruines des maisons vénitiennes qui demeurent (5, 8, 9, 10 et 13) constituent des exemples d'une remarquable qualité architecturale et révèlent la prospérité et le développement du site pendant cette période.

Le bâtiment le plus imposant de l'emplacement est la tour (1), connue sous le nom de "Tour de Tzen Ali". Il a probablement été construit à la période vénitienne et a été restauré pendant l'ère ottomane, où fut ajouté l'opulent chambranle.

La petite église double d'Agios Panteleimonas (3) adjacente à la tour date du 16ème siècle. Les ruines d'un autre petit temple (4) sont conservées à un point plus élevé de la pente.

Deux fontaines élégantes et élaborées, datant de la période ottomane, assuraient l'alimentation en eau des habitations



1. Tour
2. Eglise Saint Georges
3. Eglise Saint Panteleimon
4. Ruine petite église.
5. Maison vénitienne.
6. Grande fontaine.
7. Petite fontaine.
8. Batiment.
9. Complexe résidentiel A.
10. Complexe résidentiel B.
11. Complexe résidentiel C.
12. Complexe résidentiel D.
13. Bâtiment vouité.
14. Partie de mur.

Η θέση του οικισμού

Ο εγχσταλελειμμένος οικισμός της Βόιλας καταλαμβάνει τη βόρεια και τη δυτική πλευρά του απόκρημνου λόφου στην ανατολική πλευρά του οροπεδίου των Αρμενοχαντράδων. Προς τα νοτιοανατολικά η απότομη πλαγιά δημιουργεί φυσική οχύρωση, ενώ στη βόρεια και δυτική πλευρά, που βλέπει προς την κοιλάδα, οι κλειστές όψεις των κατοικιών έχουν φρουριακή μορφή. Χαμηλό τείχος (14), που σώζεται τμηματικά, οχυρώνει την υπόλοιπη περίμετρο προς την κοιλάδα. Ο οικισμός εκτεινόταν και κάτω από το σημερινό δρόμο, κατά την κατασκευή, όμως, το οποίου καταστράφηκαν αρκετά κτίρια, θολωτά κτίρια αποθηκών ή στάβλων (13) διατηρούνται στην χαμηλή εξωτερική ζώνη, ενώ οι κατοικίες διατάσσονται στην πλαγιά.

Η πλειοψηφία των σωζόμενων κτισμάτων ανήκει στην Οθωμανική περίοδο. Ωστόσο τα

ερείπια των σωζόμενων ενετικών κατοικιών (5, 8, 9, 10 και 13) αποτελούν δείγματα αξιόλογης αρχιτεκτονικής ποιότητας και φανερώνουν την ευμάρεια και την ανάπτυξη του οικισμού κατά την περίοδο αυτή.

Το επιβλητικότερο κτίριο του οικισμού είναι ο πύργος (1), γνωστός ως "πύργος του Τζεν Αλή". Κατασκευάστηκε πιθανώς κατά τη Βενετική περίοδο και επισκευάστηκε κατά την Οθωμανική εποχή στην οποία ανάγεται και η προσθήκη του πλούσιου θυρώματος.

Η μικρή δίκλιτη εκκλησία του Αγίου Παντελεήμονα (3) παραπλευρώς του πύργου χρονολογείται περί τον 16° αιώνα. Τα ερείπια ενός ακόμη ναΐσκου (4) σώζονται σε ψηλότερο σημείο της πλαγιάς.

Δύο κομψές και επιμελημένες κρήνες, που χρονολογούνται στην Οθωμανική περίοδο, εξασφάλιζαν την ύδρευση του οικισμού.

1. Πύργος
2. Εκκλησία Αγ. Γεωργίου
3. Εκκλησία Αγ. Παντελήμονα
4. Ερειπωμένο εκκλησία.
5. Ενετικά κτίσματα.
6. Μεγάλη κρήση.
7. Μικρή κρήση.
8. Κτήριο.
9. Συγκρότημα Α κατοικιών.
10. Συγκρότημα Β κατοικιών.
11. Συγκρότημα Γ κατοικιών.
12. Συγκρότημα Δ κατοικιών
13. Θολωτό Κτήριο.
14. Τμήμα τοίχους.

La tour Tzen Ali

La tour, qui domine le village, est une construction forte et élaborée du type «tour-maison», c'est-à-dire maison fortifiée.

Elle se compose de deux espaces voûtés communiquant les uns avec les autres au rez-de-chaussée, d'un escalier intérieur en pierre grim pant à l'étage, dont seule la dernière section est conservée aujourd'hui.

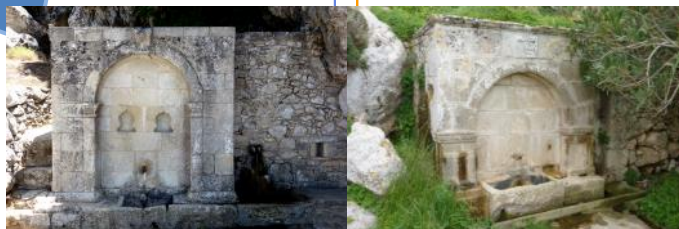
L'étage comporte deux espaces, avec des traces (vestiges) de mezzanine (chambre) au sud-ouest. La destruction du toit et d'une grande partie des murs de l'étage ne permet pas de nous représenter avec certitude les pièces et les ouvertures. Le pavement élaboré du sol donne, pourtant, l'image d'une construction riche et bien conçue.

L'aspect de la tour avec une fondation solide, (303f3), le cordon sculpté décoratif entre le sol et l'étage, les ouvertures extérieures et intérieures soignées, les beaux planchers, est conforme aux modèles vénitiens du 16ème et 17ème siècle. La porte d'entrée, elle, présente de riches ornements de l'époque ottomane et une inscription turque au centre, qui fait référence à la période de construction 1740-1741. Pour cette raison, elle a été considérée par de nombreux chercheurs comme une construction turque imitant les constructions les plus anciennes. Cependant, il n'est pas exclu qu'il s'agisse d'une construction vénitienne avec des réparations turques de 1740-1741.

La tour était utilisée comme siège et résidence du commandant du bataillon des janissaires, qui était installé à Voïla. Le plus célèbre des commandants fut Tzen Ali, qui lui a donné son nom.

Les fontaines

Les deux fontaines de Voïla, structures élégantes, raffinées, avec de beaux motifs décoratifs sur leurs façades remontent à la domination ottomane. Jusqu'à présent, elles offrent fraîcheur et repos aux passants.



La grande et la petite fontaine

Ο πύργος "του Τζέν Αλή"

Ο πύργος, που δεσπόζει στον οικισμό, είναι ισχυρή και επιμελημένη κατασκευή του τύπου του "πυργόσπιτου", δηλαδή της οχυρής κατοικίας.

Αποτελείται από δύο θολωτούς χώρους που επικοινωνούν μεταξύ τους στο ισόγειο, με εσωτερική πέτρινη σκάλα ανόδου προς τον όροφο, από την οποία σήμερα σώζεται μόνο το τελευταίο τμήμα. Ο όροφος αποτελείται αντίστοιχα από δύο χώρους, με ίχνη παταριού (οντά) στο νοτιοδυτικό τμήμα. Η καταστροφή του δώματος και μεγάλου μέρους των τοίχων του ορόφου δεν μας επιτρέπει την ασφαλή αναπαράσταση των δωματίων και των ανοιγμάτων. Το επιμελημένο πλακόστρωτο δάπεδο του ορόφου δίνει, ωστόσο, την εικόνα της πλούσιας και φροντισμένης κατασκευής.

Η μορφολογία του πύργου με την αντηριδωτή βάση (303φ3), το διακοσμητικό λαξευτό κορδόνι μεταξύ ισόγειου και ορόφου, τα επιμελημένα εξωτερικά και εσωτερικά ανοίγματα, τα ωραία δάπεδα, ακολουθεί τα βενετσιάνικα πρότυπα του 16ου και 17ου αιώνα. Το θύρωμα της εισόδου φέρει πλούσια διακόσμηση της οθωμανικής εποχής και τουρκική επιγραφή στο κέντρο, όπου αναφέρεται ως περίοδος κατασκευής του το 1740-41. Για το λόγο αυτό έχει θεωρηθεί από πολλούς μελετητές ως τουρκική κατασκευή που μιμείται τα παλαιότερα πρότυπα. Δεν αποκλείεται όμως να πρόκειται για βενετσιάνικη κατασκευή με τουρκικές επισκευές του 1740-41.

Ο πύργος χρησιμοποιήθηκε ως έδρα και κατοικία του διοικητή του τάγματος των γενισάρων, που ήταν εγκατεστημένο στη Βόϊλα. Ο γνωστότερος από τους διοικητές υπήρξε ο Τζέν Αλής, που συνέδεσε το όνομα του με αυτόν.

Οι Κρήνες

Οι δύο κρήνες της Βόϊλας, κομψές καλοδουλεμένες κατασκευές με λεπτά διακοσμητικά σχέδια στις προσόψεις τους χρονολογούνται στην εποχή της οθωμανικής κυριαρχίας. Μέχρι σήμερα προσφέρουν δροσιά και ανάπαυση στους περαστικούς

Brèves de Crète et autour de la Crète.

On a marché sur la Crète il y a 6 millions d'années.

Tout près de Kissamos, à Trachilos, on a trouvé il y a 15 ans 29 traces de pas qui intriguent les paléontologues, les anthropologues et toute la communauté scientifique qui se penche sur l'origine de l'espèce humaine. D'après les études cinq individus marchant debout auraient laissé ces empreintes datées d'environ 5,7 millions d'années. Ces traces ressemblent de très près à des pieds «humains». On y trouve cinq orteils dépourvus de griffes dont l'implantation du plus gros exclut une trace laissée par un singe. Yves Coppens, paléontologue français, découvreur de Lucy, se montre intrigué et pense qu'il est tout à fait possible que ces empreintes appartiennent à des hominidés. On a trouvé en Grèce et en Bulgarie des restes de Graecopithecus considéré comme le plus ancien ancêtre direct connu de l'homme moderne qui attesterait de la présence humaine en Europe à ces époques. Les hypothèses vont bon train, mais certaines remettent en cause une chronologie qui semblait établie, alors il faut se montrer prudent. Encore un peu de patience et nous saurons bien un jour qui a marché sur la Crète il y a environ 6 millions d'années.



L'indécence touristique: Comment voyager en Grèce à l'heure de la crise ?

Hécate Vergopoulos, née en 1983, est maître de conférences au CELSA (Centre d'Etudes Littéraires et Scientifiques Appliquées) l'école des hautes études en sciences de l'information et de la communication, interne à l'Université Paris-Sorbonne et chercheuse au GRIPIC (groupe de recherches interdisciplinaires sur les processus d'information et de communication). Ses travaux portent sur le tourisme. Son dernier ouvrage aux éditions Harmattan: « L'indécence touristique: Comment voyager en Grèce à l'heure de la crise ? » est une étude à caractère philosophique qui se pose la question sur le bienfondé et l'impact de l'industrie touristique sur un pays en crise comme la Grèce. C'est aussi une question qui aurait pu se poser bien avant, dans d'autres pays économiquement en difficulté, où le soleil et le dépaysement sont des motivations de voyage. Dans cet ouvrage chacun verra ou découvrira des aspects parfois bien difficiles à concevoir pour le touriste qui n'a pas comme première vocation de faire une étude sociologique du pays dans lequel il séjourne, mais qui se persuade souvent que sa venue est forcément salutaire.

Hécate Vergopoulos, née en 1983, est maître

L'INDÉCENCE TOURISTIQUE
COMMENT VOYAGER EN GRÈCE
À L'HEURE DE LA CRISE ?

Hécate Vergopoulos



L'Harmattan

NRJ12

La météo de cet hiver vous a un peu miné le moral et vous rêvez de revoir du ciel bleu, des paysages idylliques. Vos pensées se tournent vers la Crète où tout ce qui vous manque existe. Le replay de la télévision peut vous aider, mais à condition de ne pas être exigeants sur le contenu.

La télé-réalité s'est installée en Grèce et particulièrement en Crète au début de l'été 2017 par l'intermédiaire de l'émission «Les vacances des Anges 2, bienvenue chez les Grecs» diffusée sur NRJ 12. Le concept n'est pas de faire découvrir le pays où est tournée la série, mais de mettre en présence des personnes, plutôt jeunes, soigneusement castées, dont la plupart ont déjà participé à ce genre de série. Tout est fait pour que des relations intimes et sulfureuses naissent entre filles et garçons, entraînant des jalousies feintes ou réelles et créant ainsi des situations conflictuelles prisées par un certain public. Au cours du premier épisode, les uns sont réunis sur un superbe bateau dans le port de Chania et d'autres dans les environs de la ville. Ils se retrouvent dans une luxueuse villa située sur l'Akrotiri. A leur grand étonnement, la maison est vide et, contrairement à ce qu'on leur avait laissé croire, au lieu de passer des vacances de rêve, ils vont devoir travailler dans la région pour meubler cette demeure et se nourrir. Apparemment travailler est un mot absent de leur vocabulaire, très pauvre, il est vrai.

Quelques locaux complaisants ont accepté de les recevoir pour des travaux. On les voit, entre autres, fabriquer du fromage à Omalos, nettoyer un élevage de porcs, faire visiter Chania à bord de calèches, cueillir des oranges à Omalos, aider un pêcheur du petit port de Nea Chora etc

Chaque épisode dure environ 50 minutes dont les 10 premières consistent à résumer le précédent. De belles prises de vue de Santorin et de la Crète apparaissent furtivement au milieu de ce qui constitue l'essentiel, des scènes de conflits, des pseudo scènes de confession, enfin tout ce qui caractérise la télé-réalité. Les dialogues sont de haute volée, « ah bon les poissons ça respire par les nageoires! », « je sais pas c'est quoi un cocher! ».

Les superbes images furtives de la Grèce et de la Crète peuvent vous revigorer subrepticement, le reste vous plonge dans une profonde déprime.



Kazantsakis: un festival, un film.

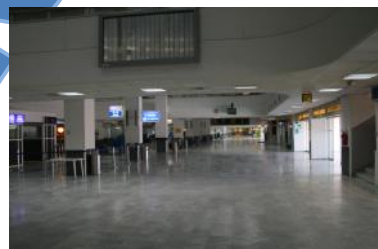
Du 18 au 23 juillet 2018 à Héraklion et à Varvari-Myrtia seront organisées des concerts, des conférences et d'autres manifestations gratuites dans le cadre du festival maintenant annuel « Nikos Kazantzakis voyageant ». Après l'Espagne en 2016 et l'Angleterre en 2017, la Russie sera le thème 2018.

Dans un autre domaine mais toujours autour du célèbre auteur Crétois, est sorti fin 2017 le film «KAZANTZAKHΣ», du réalisateur et spécialiste des biographies⁽¹⁾ Yannis Smaragdis . Ce film document a été tourné en Crète, à Athènes, à Egine, dans le sud de la France, à Berlin et à Vienne, quelques-uns des lieux où Kazantsakis a séjourné. C'est une coproduction franco-grecque en collaboration avec la société française Films 2017. Le scénario du film s'inspire de la vie tourmentée et des voyages de l'écrivain et montre également ses quêtes philosophiques et métaphysiques. Odysseas Papaspiliopoulos et Stefanos Linaios interprètent l'écrivain suivant les périodes, c'est Marina Kalogirou qui incarne sa compagne Eleni

(1). Yannis Smaragdis a tourné la vie de Domenikos Theotokopoulos dans son film *El Greco* en 2007 et le pirate devenu homme d'affaires millionnaire Ioannis Varvakis dans *God Loves Caviar* en 2012.

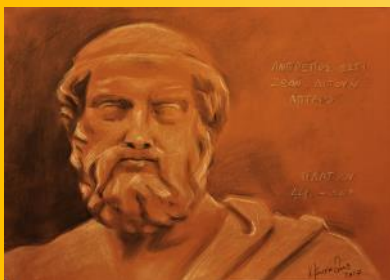
**Héraklion à la première place !**

Les aéroports sont les lieux de passage incontournables des voyages modernes. Il est donc important et flatteur pour le pays que le voyageur qui y passe forcément beaucoup de temps puisse en garder un bon souvenir ou au moins le moins mauvais possible. De nos jours tout fait l'objet de classement, il existe donc un classement des meilleurs et des pires aéroports du monde tenant compte de différents critères: accessibilités, services, confort..... Suivant l'organisme les résultats ne sont pas tous identiques mais globalement une tendance se dégage. Dans les 10 premiers aéroports les plus appréciés au monde ou en Europe, aucun grec, ni français d'ailleurs! On trouve Athènes en 15ème position et Lyon en 30ème pour l'Europe!



Pour les pires aéroports au monde, en revanche, la Grèce est bien représentée avec Héraklion en 4ème position, Santorin à la 6ème place et Rhodes 8ème, La France obtient une belle 9ème place avec Beauvais. Le bilan Européen est sans appel, la Grèce truste les trois premières places avec dans l'ordre Héraklion, Santorin et Rhodes, on voit même apparaître Chania en 7ème position, Beauvais 4ème est au pied du podium. Dans Γειά σας on a très souvent un regard bienveillant sur la Crète, alors on peut sans doute trouver des explications à ce mauvais classement. Héraklion est le deuxième aéroport de Grèce pour le trafic, avec une augmentation énorme en période estivale. Vu son implantation, coincé entre la mer, la ville et la montagne, il est dans l'impossibilité de s'étendre. Il y a quelques années, il était prévu de le déplacer vers Kastelli, au sud de Hersonisos, à une trentaine de kilomètres de l'actuel aéroport, mais la crise est passée par là et le projet a été abandonné.

Pour ceux qui fréquentent l'aéroport d'Héraklion et le connaissent plutôt surchargé voici une photo non truquée. Pour info c'était en avril 2010 époque de l'éruption du volcan islandais, l'Eyjafjallajökull!

EXPOSITION**KOSTAS KOUNALIS**

Kostas Kounalis retrouve Paris, qu'il aime et où il a fait une partie de ses études en 2006 à l'université d'Arts Plastiques de Paris VIII. C'est à la librairie

Desmos 14 Rue Vandamme, Paris 14 ème

que **Kostas** , enseignant et peintre crétois de la Canée jettera

«un coup d'œil sur la Grèce»

Du 4 au 14 avril 2018

Vernissage le vendredi 6 avril

par quelques tableaux de figures emblématiques et de symboles évocateurs de son pays de naissance.

Retrouvez tout le travail de Kostas sur <https://www.artkounaliskonstantinos.com/>

Activités de l'association.



Vous avez été pris par les tempêtes, les pluies incessantes, les inondations, la neige, le froid enfin, par tout ce que personne ne contrôle, alors, pris dans le tourbillon de ce début d'année, vous avez oublié de payer votre cotisation à l'association et pourtant c'était une résolution de la nouvelle année.

ATTENTION

Rien de grave, pas de pénalités, vous recevez encore le journal 61 mais pas le 62!

Il est encore temps!

Le tarif est inchangé depuis 2005!

ΠΡΟΣΟΧΗ

ème

**18 RENDEZ-VOUS
SAVEURS & TOURISME
EN AVESNOIS**

AULNOYE
AYMERIES

14 & 15
AVRIL
2018



si.aulnoye.aymeries@orange.fr

C'est reparti pour le 18ème salon des saveurs d'Aulnoye-Aymeries. Les bénévoles du syndicat d'initiative d'Aulnoye, jeune organisme né en 2008 qui a pris en charge l'organisation de cet événement en 2010, mettent tout leur enthousiasme pour faire face aux difficultés qui ne manquent pas pour la réussite d'une telle manifestation. Crète terre de rencontres, présente sans interruption depuis 2006, se prépare comme les habituels producteurs crétois avec cette année une nouveauté les poteries artisanales de Giorgos Dandolos, potier à Margaritès.



Compte rendu de l'assemblée générale

L'ordre du jour est le suivant :

- 1) *Présentation du rapport moral par Joël CHAZEAU, Président*
- 2) *Présentation du rapport financier par Claire CHAZEAU, Trésorière*
- 3) *Questions diverses*
- 4) *Election des nouveaux membres du Conseil d'Administration*
- 5) *Election du Président et du bureau par le C.A.*
- 6) *Autres*

15 personnes étaient présentes à la 20^{ème} AG qui s'est déroulée au « Pôle Associatif Maison de Services Publics Claude Rolland » à Sainte Geneviève des Bois et 23 procurations avaient été envoyées ; au total l'association compte 62 adhérents. Selon l'article 11 des statuts de l'association, le quorum (1/3 des adhérents) des voix est atteint et permet à l'assemblée générale de statuer valablement.

1) **Présentation du rapport moral :**

Le Président Joël Chazeau rappelle ce qui a été réalisé en 2017 et dans une deuxième partie les projets pour l'année 2018.

Année 2017 :

- Réalisation de quatre réunions de bureau au siège de l'Association à Ste Geneviève des Bois. - Tirage et distribution de trois numéros N° 58, 59 & 60 du journal « Γεια σας ».

Chaque numéro est tiré à 250 exemplaires. Il est à noter que le responsable des publications du journal trimestriel du « Super Market Chalkiadakis » - ami de Crète Terre de Rencontres - autorise l'association à traduire ses articles et à les publier dans son journal « Γεια σας ». (à lire sur www.xalkiadakis.gr).

- Participation au « Salon des Saveurs » à Aulnoye-Aymeries le week-end du 29 et 30 avril.

Comme chaque année le Salon des Saveurs est une réussite. Environ 10 000 visiteurs, malgré d'autres manifestations locales organisées ce même week-end.

Nombreux sont les visiteurs venus sur le stand de l'association pour découvrir la Crète et ses produits, mais également déjeuner ou dîner au petit restaurant installé près du stand. La vente des produits Crétois (vin, huile, miel, herbes et poteries) et la recette de la restauration ont été très satisfaisantes.

Dans le but d'une démarche qualité continue, cette année, l'organisateur du salon a réalisé une enquête de satisfaction visiteurs concernant les prestations et la qualité des stands présents au Salon des Saveurs. Le résultat du sondage indique que la fréquentation du restaurant « Crète Terre de Rencontres » représente un tiers de la restauration du salon.

- Participation à la fête des Associations de Ste Geneviève des Bois les 9 & 10 septembre.

Comme toujours, beaucoup de visiteurs sont passés sur le stand de l'association CTR pour obtenir des informations sur l'île de Crète, mais également découvrir les produits Crétois.

La fête permet aussi à l'association de revoir ses fidèles clients qui - chaque année - lui achètent de l'huile, du miel ou du vin.

- Annulation du voyage 2017 due au nombre réduit d'inscrits et aux désistements de trois personnes à la dernière minute. Pour assurer l'organisation d'un voyage en Crète et ceci de manière optimale il est impératif qu'il y est suffisamment de participants. Le nombre minimum requis est de 8 participants.

- Annulation de la soirée Crétoise prévue en octobre 2018 pour fêter les 20 ans de l'association. Organisation possible en 2019. Reste à vérifier certains points pour une confirmation courant 2018.

Année 2018 :

- A l'occasion des fêtes du nouvel an, la municipalité de Ste Geneviève invite notre association génovéfaine (8 invitations offertes) à participer à une soirée organisée le samedi 20 janvier

autour d'un grand spectacle chanté et dansé, qui sera suivi d'un cocktail dans la salle Gérard Philipe.

- Continuation de la parution des journaux. Le journal « Γιαά σας » intégrera comme dans les derniers numéros, le dictionnaire « la Crète de l'alpha à l'oméga ».

- Prévision et préparation d'une compilation du dictionnaire amoureux de la Crète en 2019.

- Kostas KOUNALIS - peintre crétois - exposera du 4 au 14 avril une partie de ses œuvres « Coup d'œil sur la Crète » à la Galerie « DESMOS » 14, rue Vandamme Paris 14^{ème}.

Organisation éventuelle d'un nouveau voyage en Crète (2^{ème} quinzaine de juin 2019). Condition : 8 participants minimum requis pour assurer convenablement l'organisation du voyage, maximum 12.

- Participation de CTR au « Salon des Saveurs 2018 » les 13,14 et 15 avril à Aulnoye-Aymeries. L'organisation actuelle prévoit une inauguration du salon dès le vendredi soir et nocturne le samedi soir jusqu'à 22h00, mais tout n'est pas définitivement arrêté. De plus amples détails sur l'organisation du salon seront fournis ultérieurement par Bernard LARZET.

- Organisation d'une soirée Crétoise en octobre 2019 pour fêter les 20 et 21 ans de l'association CTR. Pour que cette soirée soit réalisable, il sera nécessaire de vérifier les disponibilités calendrier de chacun, mais également les dates disponibles de la salle pour réservation. L'ensemble de l'organisation de cette manifestation et de sa programmation restent à confirmer courant 2018.

- Participation éventuelle de CTR pour présenter le régime Crétois et ses vertus à une conférence sur l'alimentation organisée par l'association « Conseil des Sages » prévue le 4 octobre dans la Salle Gérard Philipe à Ste Geneviève des Bois.

- Participation éventuelle de CTR au « Marché de Noël » début décembre 2018 dans le parc municipal du Gros Buisson à Vigneux-sur-Seine (confirmation et inscription de la participation CTR à prévoir début mai 2018). Location stand 3x3m 40€/1 jour et 60€/2 jours.

- Pour assurer les ventes des produits à un prix attractif, il a été pris des contacts avec des artisans Crétois. Pour les poteries, le magasin « Katarina Dandolas » à Margueritès, propose des petites poteries colorées (vases, tasses, soucoupes, bols, ...) aux prix d'achat relativement bas. Pour les savons, il existe un revendeur qui accepte d'expédier des savons naturels à l'huile d'olive d'une marque industrielle déposée « KNOSSOS » (maison fondée en 1955). Conditions d'expédition: conditionnements de 12kg.

- Prévisions commandes de produits Crétois pour les adhérents de l'association CTR.

- Comme chaque année, participation de CTR à la fête des associations à Ste Geneviève des Bois.

2) Présentation du rapport financier :

BILAN FINANCIER EXERCICE 2017

La cotisation des adhérents (30€ par adhérent ou 50€ pour un couple,) qui n'a pas augmenté, représente la recette majoritaire des ressources de l'association. Claire CHAZEAU soumet les comptes 2017 à l'approbation des adhérents.

Les comptes 2017 sont approuvés à l'unanimité.

3) Questions diverses :

Il est rappelé que toutes nouvelles suggestions ou initiatives concernant la rédaction d'articles à paraître dans les prochains numéros du journal de l'association « Γιαά σας » sont les bienvenues.

Kostas Kounalis souhaite un partenariat et un échange d'œuvres entre des artistes français participant au «Salon des Artistes de l'Hurepoix» de Ste Geneviève des Bois et des artistes Crétois exposant au «HMVA» à Héraklion en Crète. Concernant cette organisation, l'association CTR sert uniquement d'intermédiaire entre SAH et Kostas.

Pour assurer un meilleur visuel de l'association, il est prévu de réaliser une nouvelle impression de cartes de visites et de créer un tampon pour l'association. Présentation de projets pour la création des nouvelles cartes de visites et du tampon CTR.

4) Election des nouveaux membres du Conseil d'Administration. Tous les sortants ont été réélus à l'unanimité.

5) Joël CHAZEAU demande à l'assemblée si quelqu'un souhaite le remplacer au poste de président. Egalement, Christian DAVID exprime sa volonté, pour des raisons de disponibilité, d'être remplacé au poste de secrétaire. Aucune nouvelle candidature énoncée. Ont été réélus Joël CHAZEAU en tant que Président, Claire CHAZEAU Trésorière et Christian DAVID Secrétaire.

6) Prochaine réunion du bureau fin janvier 2018 au siège de l'association 34, rue des Mares Yvon à Ste Geneviève des Bois. Reste à définir la date et l'heure.

Fin de la séance à 17h30

Recettes	2017	Dépenses	
Produits des adhésions :	1 530,00 €	Impression journal (250 exemplaires)	928,80 €
Vente produits	2 055,00 €	Expédition journaux + courriers	232,71 €
Salon saveurs (restauration +gîte participation adhérents)	1 315,00 €	Salon saveurs fonctionnement (gîte + produits+ achats+ douane+ stand...)	1 995,00 €
Intérêts livret	80,36€	Achats huile miel	1 818,00 €
		Assurance association CTR	191,42 €
		Frais de tenue de compte	54,00 €
		Adhésion association SIANK	30,00 €
		Hébergement site web	21,45 €
		Achat fleurs funéraires Yves Le Gars	62,61 €
		Salon Hurepoix Kosta Kounalis	70,00 €
		Livre Oliviers centenaires de Crète M.Tsantakis	50,00 €
Total recettes	4 980,36 €	Total dépenses	5 453,99 €
Résultat exercice en cours	du 01/12/2016 au 25/11/2017		-473,63€

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le

Numéro 61

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.

MYKONOS RESTAURANT

LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE

36 rue Tholozé
59300 VALENCIENNES
03.27.47.31.88

ouvert tous les jours de 12H à 14H et de 18H30 à 22H30
fermé le samedi midi

Traiteur SITIA

5, rue de Bazeilles 75005 Paris
Tel/fax : 01-45-87-25-59 M^cCensier-Daubenton

δεσμος

LIBRAIRIE HELLENIQUE
DESMOS

14, RUE VANDAMME
PARIS 14 MÉTRO GAÏTE
TEL. 43-20-84-04
FAX : 43-35-53-80 • FAX

Des nouvelles sur: les radios de Crète

http://fr.streema.com/radios/Radio_Kriti



Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.

Les bonnes adresses en Crète.

Découvrez nos Vins..!
Faites un tour dans le vignoble crétois

MINOS Cave

10' de Knossos à Peza
Vidéo. Dégustation
Coin musée Point de vente
Lundi - Vendredi 9h-16h
& Samedi 10h30-15h

15' de Hersonissos
Dégustation commentée
Emplacement magnifique en pleine nature. Point de vente
Lundi-Samedi 11h-18h

+30 28 10 741213 www.minoswines.gr info@minoswines.gr

kritika ceramica

Ceramics
Production
& Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co

info@kritikaceramica.gr
www.kritikaceramica.gr

Thrapsano Village Heraklion, Crete
Tel. 28910 41103
Mob. 6976 647 684

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT
L' ODYSSEE
Appartements – Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Boite 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE

LISSOS Rooms Studios

A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Palaiochora – Crete
Tel : 0030 28230 41122
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Maria Varda - George Lagadinos
Kritsa Merambelou - 72051 Crète
Tel. +30 28410 52061
Mob. +30 6946 442999

ambra bernsteine
κεχριμάνι kahraman
ΗΛΕΚΤΡΟΝ
IL EKTROH
ambre amber anbar
faturan

✓ Couteau traditionnel Crétois à la main
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)
✓ Souvenirs typiques Grecs

Terra Elaia

✓ Traditional Cretan Products
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
✓ Books - Tourist guides - Maps
✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki
Palaikastro - Sitia - Crete
Tel. 28430 61305 - 6973738901
www.palaikastro.com

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γειά σας: n° 61

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:
www.creteterrederencontres.info